

117 • September 2015

**EN
SUPPLEMENT**

**Schulorganisation /
Organisation scolaire
2015/2016**

**Brochure Sport-Loisir
Bettembourg-
Leudelange**

117



Gemengebuet
Gemeng Leideleng





Inhalt Sommaire

- | | |
|---|---|
| <p>3 Edito</p> <p>4-11 Zustimmung für den Bau einer neuen
Maison Relais / Schule
Approbation pour la construction d'une nouvelle
maison relais / école</p> <p>12 Bürgermeisterinnentag
Journée des bourgmestres</p> <p>13-14 Offizielle Inbetriebnahme des
Regenüberlaufbeckens Drosbach
Inauguration officielle du bassin d'orage Drosbach</p> <p>15-16 Schulfest 2015
Fête scolaire 2015</p> <p>17-18 „Jugendpompjeeën Leideleng“</p> <p>19 Schulkinder aus Leudelingen unterstützen die
Vereinigung „Amitié am Sand Amizero“
Les écoliers de Leudelage supportent
l'association „Amitié am Sand Amizero“</p> <p>20 Ausstellung der „Kiwanis Mäuse“
im Centre Sociétaire
Exposition des « souris Kiwanis »
au Centre Sociétaire</p> <p>21 Die Schulkinder aus Leudelingen unterstützen die
Schulkinder auf den Philippinen
Les écoliers de Leudelage supportent les écoliers
des Philippines</p> | <p>22 Weiterbildung
Kurse der Gemeinde Leudelingen
Formation continue
Cours de la Commune de Leudelage</p> <p>23 Übersichtstabelle der Kurse 2015/2016
Tableau succinct des cours 2015/2016</p> <p>24 Anmeldung - Inscription 2015/2016
Luxemburgischer Sprachkurs
Cours de langue luxembourgeoise</p> <p>25 Anmeldung - Inscription 2015/2016
Erste Hilfe Kurs - Cours Premiers secours
im / au CIBETT Bettemburg</p> <p>26 Liste der Babysitter mit Ausbildung
Liste des babysitters avec formation</p> <p>26 Nachhilfeunterricht
Aide aux devoirs</p> <p>27 Schueberfouer 2015
Zusätzliche Busfahrten der Linien 205 und 210
Courses supplémentaires des lignes bus 205 et 210</p> <p>28-29 Weltkulturerben VÖKLINGER HÜTTE
Visite du patrimoine mondial
VÖKLINGER HÜTTE</p> <p>30 Einführung der 30 km/h Zone
Introduction de la zone 30 km/h</p> <p>31-32 Einkellerungsprämie
Prime d'encavement</p> <p>33-36 Prämien für verdienstvolle Schüler,
Schuljahr 2014/2015
Allocations d'études et primes aux élèves
méritants 2014/2015</p> <p>37 Sportlerehrung - Anmeldeformular
Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription</p> <p>38-39 Öffentliche Mitteilung
Avis au public</p> <p>40 Conférence
Konferenz</p> <p>41-42 Gemeinsames Sozialamt Mamer
Office Social Commun à Mamer</p> <p>43-44 Service Krank Kanner Doheem</p> <p>45 Foto-Aktualität</p> <p>46-47 Adresses utiles</p> |
|---|---|

(Tirage : 1400 exemplaires)



Edito

Back to school

De Summer geet sengem Enn entgéint a vun der Vakanz bleift nëmmen eng schéin Erënnerung. Sou lues hält den Alldag rëm säin Laf. Déi Grouss gi schaffen an déi Kleng ginn an d'Schoul.

E Schoulbetrib ass net sou einfach wei een sech dat virstellt. Aleng d'Organisatioun vun de Klassen ass eng grouss Aufgab. Den deegleche Unterrécht erfuerdert vill Asatz an Opmierksamkeet, net nëmme vun de Kanner, mee virun allem vum Léierpersonal.

Eis Welt ass méi komplizéiert ginn a verlaangt vill vun eis! D'Elteren schaffen allen zwee. D'Kanner bleiwen de ganzen Dag an der Schoul oder der Maison Relais. Et muss no hinne gekuckt ginn, et muss fir sie eppes z'iessen do sinn an sie mussen eppes léieren. Eis Kanner sollen gutt präparéiert hire Liewenswee untrieden kënnen. Dat ass eis Pflicht!

Dofir wëll ech bei dësem Schoulufank d'Geleeënheet notzen, net nëmme fir all eise Schüler „Bonne chance“ fir dat neit Schouljoer ze wënschen, mee och fir all deene Leit „Merci“ ze soen déi Dag fir Dag hiert Bescht ginn fir dass de Schoulbetrib ouni Problemer ofleeft.

Dobäi denken ech un d'Schoulpersonal, un d'Leit an der Maison Relais, am Sekretariat vun der Gemeng, am Inspektorat, an de verschiddenen Comitéen a Kommissiounen vun der Schoul an am Schoulbus. Et gehéiert vill dozou eng Schoul um Lafen ze halen. Ech erliewen all Kéier an der Schoulkommissioun wei komplex des Matière ka sinn. Dofir soen ech lech all am Numm vun eise Kanner: „Villmols Merci“.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Back to school

L'été touche bientôt à sa fin. Les vacances ne demeurent qu'une belle mémoire. Peu à peu le quotidien reprend son cours. Les adultes recommencent à travailler les enfants reprennent le chemin de l'école.

Le fonctionnement de l'enseignement est plus exigeant qu'on pourrait l'imaginer. Rien que l'organisation des classes est une tâche sérieuse. L'enseignement au quotidien demande un grand investissement personnel et beaucoup de concentration, non pas seulement de la part des enfants mais avant tout du personnel enseignant.

Notre monde est devenu plus complexe et les exigences qu'il revendique sont nombreuses ! Les deux parties des parents sont au travail. Les enfants séjournent à longueur de journée à l'école ou à la maison relais. Il faut une présence pour veiller sur eux, préparer un repas et s'occuper de leur enseignement. Il est de notre devoir que les enfants soient bien préparés pour affronter le chemin de la vie.

Lors de cette rentrée je veux saisir l'occasion pour souhaiter à toutes et à tous les élèves « bonne chance » pour la nouvelle année scolaire mais aussi pour remercier toutes et tous les intervenants /-es qui donnent chaque jour de leur mieux pour faire fonctionner un enseignement sans entraves.

Je pense spécialement au personnel enseignant, au personnel de la maison relais, au secrétariat de la mairie, à l'inspektorat, aux membres des divers comités et commissions scolaires et aux personnes du transport scolaire. Le fonctionnement de l'école demande beaucoup d'efforts de nous tous. Je fais l'expérience de la complexité de la matière chaque fois lors des séances de la commission scolaire. Voilà pourquoi je vous exprime au nom de nos enfants à toutes et à tous un grand « merci ».

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre

Zustimmung für den Bau einer neuen Maison Relais / Schule

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 20. JULI 2015



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Verkehrsreglement, 30 km/h Zone
4. Bau einer neuen Maison Relais / Schule
5. Jahresabrechnung 2013 der Maison Relais
6. Abänderung des Reglements über die Teuerungszulage
7. Provisorische Schulorganisation 2015/2016
 - a) Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2015/2016
 - b) Genehmigung des Reglements zur Postenverteilung
8. Organisation des Schultransports 2015/2016
9. Schaffung von Ferien-Arbeitsposten für Studenten 2015
10. Genehmigung der Standard-Arbeitsverträge 2015 für Studenten
11. Schaffung von Studentenposten für das CIBETT im Sommer 2015

12. Genehmigung der Arbeitsverträge für die Studenten beim CIBETT
13. Provisorische Organisation der Musikschule für das Schuljahr 2015/2016
14. Konvention betreffend den Weiher Ollinger
15. Konvention zur regionalen Zusammenarbeit bei der „Regional Museksschoul Westen“
16. Überwachungskommission des Musikunterrichts (nicht-öffentliche Sitzung)
17. Ernennung auf dem Posten zur Aufsicht über die Schüler im kommunalen Schultransport für das Schuljahr 2015/2016 (nicht-öffentliche Sitzung)
18. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Victor Christophe, Schöffen, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Nach einer geringfügigen Anpassung der Tagesordnung betreffend die Schulorganisation und die regionale Musikschule, sind alle Ratsmitglieder mit der Tagesordnung dieser Gemeinderatssitzung einverstanden.

2. Mitteilungen des Schöffensrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über eine neue Buslinie zwischen Diedenhofen und der Industriezone „Am Bann“. An der Endstation wird die Gemeinde Leudelingen ein Bushäuschen errichten. Die Bürgermeisterin hofft, dass diese neue Linie gut genutzt wird und hilft das Verkehrsaufkommen in Leudelingen zu verringern. Strecke und Fahrplan mit Endstation „im Bann“ werden später mitgeteilt.

Die Luxemburger Sprachkurse für Anfänger und Fortgeschrittene werden im kommenden Jahr von Christine Feller unterrichtet.

Die Sportkurse werden ab dem Herbst vom Syndikat „an der Schwemm“ koordiniert. In diesem Zusammenhang wird zusammen mit dem nächsten „Buet“ eine entsprechende Broschüre verteilt.

Die Räte Marc Loess, Patrick Calmus und Marcel Jakobs wünschen zusätzliche Erläuterungen zu den Sportkursen. Rat Raymond Kauffmann bedauert dass die Schwimmkurse für Senioren entfallen. Sie werden jedoch laut Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel nach der Wiedereröffnung des Schwimmbades wieder aufgenommen.

3. Verkehrsreglement, 30 km/h Zone

Der Gemeinderat stimmt einstimmig die umfassende Überarbeitung des kommunalen Verkehrsreglements. Das neue Reglement enthält auch alle Bestimmungen zur Einführung einer 30 km/h Begrenzung auf allen kommunalen Strassen im Ort Leudelingen. Die Einwohner werden in einer Informationsversammlung im Monat September über das neue Verkehrsreglement informiert. Rat Marc Loess bemerkt, dass das beste Reglement ohne entsprechende Kontrolle wirkungslos bleibt. Rat Francisco Ramirez bedauert, dass es oft die Einwohner der betroffenen 30 km/h Zonen seien, die sich nicht an die Regeln hielten.

4. Bau einer neuen Maison Relais / Schule

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt den Kostenvoranschlag zum Bau der neuen Maison Relais / Schule vor. Sie freut sich, dass dieses Projekt nun endlich in eine konkrete Phase tritt.

Diese Vorhaben, das bereits den Gemeinderatsmitgliedern, dem Lehrpersonal und den Erziehern in einer Informationsversammlung mit dem Architekten vorgestellt wurde, sieht verschiedene Ausbauphasen vor.

Die ersten Phase mit einem Kostenvoranschlag von 6.664.605,50 € betrifft ein Gebäude mit Verbindungselement (dem späteren Eingangsbereich) zu einem weiteren, zu erbauenden Gebäude. Der Kostenvoranschlag beinhaltet das Gebäude, die technischen Einrichtungen, die Außenanlagen sowie die Architekten- und Ingenieurshonorare. Alle Ratsmitglieder befürworten dieses wichtige Bauvorhaben.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel hofft auf ein gutes Einvernehmen mit der Kirchenfabrik beim Ankauf des notwendigen Grundstücks, wozu beide Parteien ihre Expertisen angefordert haben. Schöffe Eugène Halsdorf hofft auf eine substanzielle

staatliche Beihilfe zu den Baukosten, weil das Konzept den neuen Vorgaben des Staates zum Bau einer Maison Relais / Schule entspricht. Für den Schöffen ist es wichtig, die Gemeindefinanzen nicht überzustapazieren, da ebenfalls das Gebäude der Vorschule finanziert werden muss. Rat Raymond Kauffmann fügt hinzu, dass man die Erweiterung des Schulgebäudes ebenfalls nicht aus den Augen verlieren darf.

5. Jahresabrechnung 2013 der Maison Relais

Die Jahresabrechnung 2013 der Maison Relais beläuft sich auf insgesamt 396.097,53 € von denen 297.073,15 € zu Lasten des Ministeriums und 99.024,38 € zu Lasten der Gemeinde Leudelingen gehen. Die Abrechnung wird einstimmig angenommen.

6. Abänderung des Reglements über die Teuerungszulage

Um die Bearbeitung der Anträge zu erleichtern und Nachforschungen zu erleichtern, wird das Reglement über die Teuerungszulage so abgeändert, dass von der Gemeinde 35% des vom nationalen Solidaritätsfonds ausgezahlten Betrags an die Antragsteller gezahlt werden können. Diese Abänderung wurde einstimmig gutgeheißen.

7. Provisorische Schulorganisation 2015/2016

a) Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2015/2016

b) Genehmigung des Reglements zur Postenverteilung

Die provisorische Schulorganisation für das Schuljahr 2015/2016 sieht insgesamt 220 Kinder in 16 Klassen vor. 84 Kinder besuchen den Zyklus 1, 44 Kinder sind im Zyklus 2, 54 Kinder sind im Zyklus 3 und 38 Kinder sind im Zyklus 4.

Diese provisorische Schulorganisation, die im Herbst den definitiven Schülerzahlen angepasst wird, wurde einstimmig angenommen.

Ein Reglement zur Aufteilung der Schulklassen unter den Mitgliedern des Lehrpersonals wird ebenfalls einstimmig angenommen.

Dieses Jahr sind die Schulklassen wie folgt verteilt:

C1 Früherziehung A

16 Kinder Hilger Jeanne und Gläser-Stiefelhagen Sabine

C1 Früherziehung B

15 Kinder Waldbillig Alexandra und freier Posten

C1 Vorschule A

18 Kinder Rauchs-Stieber Diane

C1 Vorschule B

17 Kinder Jenn Pia

C1 Vorschule C

18 Kinder Lamberty Lynn

C 2.1.1

12 Kinder Steichen Laurence und Becker-Siegel Mireille

C 2.1.2

12 Kinder Fleming Isabelle

C 2.2.1

10 Kinder Wolff-Loutsch Tessy und Degrand-Bodem Tessy

C 2.2.2

10 Kinder Klecker Michèle

C 3.1.1

15 Kinder Fournel-Stoltz Doris und Kuborn-Santer Claudine

C 3.1.2

15 Kinder Leclerc Myriam

C 3.2.1

11 Kinder Minden-Schintgen Marianne



C 3.2.2

13 Kinder André Yasmine

C 4.1.1

11 Kinder Nilles Sam

C 4.1.2

12 Kinder Mreches-Scheidweiler Laurence

C 4.2

15 Kinder Harpes-Nähren Carole

07.41	13.39	Rue de Cessange, (Haltestelle Stiédswée)
07.42	13.30	Rue de la Gare, Haus 12
07.43	13.41	Rue de la Forêt, Haus 2 (Haltestelle Queeschewee)
07.45	13.43	Schule

12.05	15.50	Place des Martyrs, Schule
12.08	15.51	Rue de Bettembourg, Haus 2
12.07	15.52	Rue de Bettembourg, Haus 26 (Haltestelle Gruef)
12.09	15.54	Rue de Luxembourg, gegenüber Haus 33 (Haltestelle op der Strooss)
12.10	15.55	Rue de la Montée, Zugang Op Hals
12.11	15.56	Rue de la Montée, Einmündung Rue Fronzel
12.12	15.57	Rue de Cessange, (Haltestelle Stiédswée)
12.13	15.58	Rue de la Gare, Haus 12
12.14	15.59	Rue de la Gare, Haus 46, (Haltestelle Kammellebiërg)
12.15	16.00	Rue de la Gare, Haus 68c
12.17	16.02	Rue Schléiwenhaff, Haus 2
12.18	16.03	Rue Schléiwenhaff, Haus 22
12.19	16.04	Rue Schléiwenhaff, Haus 33
12.21	16.06	Rue de la Gare, gegenüber Haus 129A, (Haltestelle Akerheck)
12.22	16.07	Rue de la Gare, Haus 151 (Haltestelle Gare)

8. Organisation des Schultransports 2015/2016

Der Schultransport erfolgt nach dem gleichen Fahrplan und auf derselben Strecke wie im Vorjahr. Er wird von einer Aufsichtsperson begleitet, die unter Punkt 17 dieser Sitzung ernannt wird.

07.25	13.24	Rue de la Gare, Haus 151 (Haltestelle Gare)
07.26	13.25	Rue de la Gare, Haus 129A (Haltestelle Akerheck)
07.28	13.27	Rue Schléiwenhaff, Haus 33
07.29	13.38	Rue Schléiwenhaff, gegenüber Haus 22
07.30	13.29	Rue Schléiwenhaff, gegenüber Haus 2
07.31	13.30	Rue de la Gare, Haus 69
07.34	13.33	Rue de Bettembourg, Haus 2
07.35	13.34	Rue de Bettembourg, Haus 26 (arrêt Gruef)
07.38	13.36	Rue de Luxembourg, gegenüber Haus 33 (Haltestelle op der Strooss)
07.39	13.37	Rue de la Montée, (Haltestelle op Hals)
07.40	13.38	Rue de la Montée, Einmündung Rue Fronzel

9. Schaffung von Ferienjobs für Studenten 2015

Alle Ratsmitglieder sind mit der Schaffung von Ferienjobs für Studenten während den Sommerferien einverstanden, die es jungen Gemeindegewohnern von 16 bis 18 Jahren erlauben, während zwei Wochen bei der Gemeinde Leudelingen zu arbeiten. Die Bedingungen bleiben die gleichen wie im Vorjahr.

10. Genehmigung der Standard-Arbeitsverträge 2015 für Studenten

Der Gemeinderat billigt ebenfalls einstimmig die Arbeitsverträge für die 22 Jugendlichen, die sich für diese Ferienjobs gemeldet haben.

11. Schaffung von Studentenposten für das CIBETT im Sommer 2015

Zu denselben Bedingungen wie im Vorjahr ist der Gemeinderat mit der Schaffung von Studentenposten für die Zwecke des Einsatzzentrums CIBETT in Bettenburg einverstanden. Die Jugendlichen verrichten größtenteils Archivierungsarbeiten, nehmen aber auch an Ambulanzeinsätzen teil, wozu gewisse Kenntnisse im Bereich des Rettungswesens notwendig sind.

12. Genehmigung der Arbeitsverträge für die Studenten beim CIBETT

Die Arbeitsverträge für die beim CIBETT beschäftigten Studenten werden einstimmig angenommen.

13. Provisorische Organisation der Musikurse für das Schuljahr 2015/2016

Die provisorische Schulorganisation des Musikunterrichts im Schuljahr 2015/2016 wird einstimmig angenommen. Diese Organisation fällt ab diesem Jahr in die Kompetenz der regionalen Musikschule Westen (siehe die entsprechende Konvention unter Punkt 15 der Tagesordnung).

14. Konvention über den Weiher Ollinger

Die Konvention mit den Konsorten Ollinger, die ihr Grundstück auf der „Klenggewännchen“ zur Verfügung stellen, um hier eine Hecke anzupflanzen, einen Weiher anzulegen und einen Bach zu renaturieren, wird von allen Räten angenommen. Die Kosten von etwa 10.000 € gehen zu Lasten der Gemeinde Leudelingen. Die Arbeiten werden vom Gemeindegewandikat SICONA ausgeführt.

15. Konvention zur regionalen Zusammenarbeit mit der „Regional Museksschoul Westen“

Entsprechend den Erläuterungen von Gemeindegewandikat Marc Thill wird der Musikunterricht in Zukunft im Rahmen der „Regional Museksschoul Westen“ organisiert werden. Diese interkommunale Musikschule mit Musiklehrern der UGDA ersetzt den bestehenden Musikunterricht.

Da die betroffenen Gemeinden sich hierfür nicht unter der Form eines Gemeindegewandikats zusammenschließen wollten, bot sich als Alternative eine Zusammenarbeit in einer durch Konvention geregelte regionale Musikschule an. Andere regionale Musikschulen gibt es bereits im „Syrdall“ und im „Uelzechtdall“.

Die Konvention zur Zusammenarbeit in der „Regional Museksschoul Westen“ wurde von den Gemeinden Bartringen, Garnich, Hobscheid, Kehlen, Koerich, Kopstal, Leudelingen, Mamer, Simmern, Steinfurt und Strassen unterzeichnet. In der Praxis wird der Musikunterricht wie bisher weitergeführt. Die Konvention wird von allen Ratsmitgliedern gutgeheißen.

Schöffe Eugène Halsdorf hebt die Bedeutung des Musikunterrichts in Luxemburg sowie die finanziellen Beiträge des Staates und der Gemeinden zum Musikunterricht hervor.

16. Überwachungskommission des Musikunterrichts (nicht-öffentliche Sitzung)

In einer nicht-öffentlichen Sitzung ernannt der Gemeinderat Schöffe Vic. Christophe und Rat Patrick Calmus als Mitglieder der regionalen Überwachungskommission des Musikunterrichts.

17. Ernennung auf den Posten zur Aufsicht der Schüler im kommunalen Schultransport für das Schuljahr 2015/2016 (nicht-öffentliche Sitzung)

Ebenfalls in nicht-öffentlicher Sitzung wird Simone Pintsch auf den Posten zur Aufsicht der Schüler im kommunalen Schultransport während dem Schuljahr 2015/2016 ernannt.

18. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Eine Frage von Rat Marc Loess zum Problem der Stationierung der Lastwagen führt zu einer allgemeinen Diskussion über Sauberkeit, Mangel an Stellplätzen usw. Es wird eine Verbesserung der Situation mit dem Inkrafttreten des neuen Verkehrsreglements erhofft.

Rat Patrick Calmus erwähnt die Probleme der nächtlichen Ruhestörung beim Vereinszentrum falls die Fenster dort geöffnet sind.

Rat Patrick Calmus informiert sich über den Unterhalt der Spielplätze und teilt dem Gemeinderat mit, dass das Jugendhaus sich angeboten hat, den gepachteten Weiher der Sidor zu säubern. Er erkundigt sich ob ein Verantwortlicher für das Abschließen der kommunalen Gebäude nach den Veranstaltungen der Vereine existiert.

Approbation pour la construction d'une nouvelle maison relais / école

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 20 JUILLET 2015



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Règlement de la circulation, zone 30
4. Construction d'une nouvelle maison relais / école
5. Décompte 2013 de la maison relais
6. Refonte du règlement sur la prime de vie chère
7. Organisation scolaire provisoire 2015/2016
 - a) Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2015/2016
 - b) Approbation du règlement de permutation
8. Organisation du transport scolaire 2015/2016
9. Création de postes d'étudiants pour les vacances d'été 2015
10. Approbation du contrat de travail type pour les étudiants en 2015
11. Création de postes d'étudiants pour ce CIBETT, été 2015
12. Approbation des contrats de travail des étudiants pour les besoins du CIBETT
13. Organisation provisoire de l'enseignement musical de l'année scolaire 2015/2016
14. Convention concernant l'étang Ollinger
15. Convention de collaboration régionale « Regional Museksschoul Westen »
16. Commission de surveillance de l'enseignement musical (huis clos)
17. Nomination au poste de surveillant des écoliers utilisant le transport scolaire communal pour l'année scolaire 2015/2016 (huis clos)
18. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

Après une brève adaptation concernant l'organisation scolaire et l'école de musique régionale, tous les conseillers approuvent l'ordre du jour de la séance du conseil communal.

2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur la nouvelle ligne d'autobus reliant Thionville avec la zone industrielle « am Bann ». La commune de Leudelange installera au terminus un nouvel abri de bus. La bourgmestre espère une bonne fréquentation de cette nouvelle ligne qui pourrait aider à réduire la circulation routière à Leudelange. Les horaires et le trajet, avec terminus au « Bann » seront communiqués ultérieurement.

Les cours de langue luxembourgeoise pour débutants et avancés seront pris en charge par Christine Feller à partir de l'année prochaine.

A partir de l'automne les cours sportifs seront coordonnés par le syndicat « an der Schwemm ». Dans ce contexte une brochure détaillée sera publiée ensemble avec le prochain bulletin communal.

Les conseillers Marc Loess, Patrick Calmus et Marcel Jacobs demandent des informations supplémentaires concernant les cours sportifs. Le conseiller Raymond Kauffmann déplore la suppression des cours de natation pour seniors. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel affirme que les cours seront repris au moment de la réouverture de la piscine.

3. Règlement de la circulation, zone 30

Le conseil communal approuve unanimement le règlement communal remanié concernant la circulation. Le nouveau règlement contient toutes les dispositions pour l'instauration d'une limitation de vitesse à 30 km/h sur toute la voirie vicinale de la localité de Leudelange. Les citoyens de Leudelange seront informés en septembre lors d'une séance d'information sur le nouveau règlement de la circulation. Le conseiller Marc Loess objecte que le meilleur règlement reste inefficace sans contrôles. Le conseiller Francisco Ramirez déplore qu'il s'agit souvent des habitants des zones 30 km/h concernés qui ne respectent pas la réglementation.

4. Construction d'une nouvelle maison relais / école

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente le devis concernant la construction de la nouvelle maison relais / école. Elle se réjouit de voir passer ce projet enfin dans une phase concrète.

Le projet qui a déjà été présenté dans une séance d'information en présence de l'architecte au personnel enseignant, aux éducateurs et aux membres du conseil communal prévoit plusieurs étapes de construction.

La phase initiale avec un devis d'un montant de 6.664.605,50 € concerne un bâtiment avec la liaison (la future entrée) à un bâtiment complémentaire qui reste à construire. Le devis comprend le bâtiment, les installations techniques, les alentours, ainsi que les honoraires d'architecte et d'ingénieur. Tous les conseillers approuvent cet important projet.

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel compte sur une bonne entente avec la fabrique d'église en ce qui concerne l'acquisition

indispensable d'une parcelle pour laquelle les deux parties ont demandé des expertises. L'échevin Eugène Halsdorf espère sur une participation substantielle de l'État parce que le concept de la nouvelle maison relais / école correspond aux prescriptions de l'Etat. L'échevin juge important de ne pas surcharger les finances communales qui devront encore supporter la construction du bâtiment du préscolaire. Le conseiller Raymond Kauffmann ajoute qu'il ne faut pas perdre de vue également l'extension du bâtiment scolaire.

5. Décompte 2013 de la maison relais

Le décompte de la maison relais pour l'année 2013 se résume à un total de 396.097,53 € dont 297.073,15 € sont à charge du ministère et 99.024,38 € restent aux dépenses de la commune de Leudelange. Le décompte est approuvé à l'unanimité.

6. Refonte du règlement sur la prime de vie chère

Pour simplifier le traitement des demandes et faciliter les recherches, le règlement sur la prime de vie chère prévoit dorénavant une prime correspondant à 35% du montant accordé au demandeur par le Fonds de solidarité national. Cette modification est adoptée par tous les conseillers.

7. Organisation scolaire provisoire 2015/2016

a) Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2015/2016

b) Approbation du règlement de permutation

L'organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire 2015/2016 prévoit un total de 220 enfants répartis sur 16 classes. 84 enfants fréquenteront le cycle 1, 44 enfants fréquenteront le cycle 2, 54 enfants fréquenteront le cycle 3 et 38 enfants fréquenteront le cycle 4.

Cette organisation scolaire provisoire qui sera adaptée en automne au nombre exact des écoliers, est approuvée à l'unanimité.

Le règlement de permutation, qui définit la répartition des classes sur les membres du personnel enseignant est également approuvé à l'unanimité.

Cette année la répartition des classes est la suivante :

C1 précoce A

16 enfants Hilger Jeanne und Gläsener-Stiefelhagen Sabine

C1 précoce B

15 enfants Waldbillig Alexandra und freier Posten

C1 préscolaire A

18 enfants Rauchs-Stieber Diane

C1 préscolaire B

17 enfants Jenn Pia

C1 préscolaire C

18 enfants Lamberty Lynn

C 2.1.1

12 enfants Steichen Laurence und Becker-Siegel Mireille

C 2.1.2

12 enfants Fleming Isabelle

C 2.2.1

10 enfants Wolff-Loutsch Tessy und Degrand-Bodem Tessy

C 2.2.2

10 enfants Klecker Michèle

C 3.1.1

15 enfants Fournel-Stoltz Doris und Kuborn-Santer Claudine

C 3.1.2

15 enfants Leclerc Myriam



C 3.2.1

11 enfants Minden-Schintgen Marianne

C 3.2.2

13 enfants André Yasmine

C 4.1.1

11 enfants Nilles Sam

C 4.1.2

12 enfants Mreches-Scheidweiler Laurence

C 4.2

15 enfants Harpes-Nähren Carole

07.42	13.30	Rue de la Gare, maison 12
07.43	13.41	Rue de la Forêt, maison 2 (arrêt Queschewee)
07.45	13.43	École

12.05	15.50	Place des Martyrs, École
12.08	15.51	Rue de Bettembourg, maison 2
12.07	15.52	Rue de Bettembourg, maison 26 (arrêt Gruef)
12.09	15.54	Rue de Luxembourg, en face maison 33 (arrêt op der Strooss)
12.10	15.55	Rue de la Montée, accès Op Hals
12.11	15.56	Rue de la Montée, intersection Rue Fronzel
12.12	15.57	Rue de Cessange, (arrêt Stiédswée)
12.13	15.58	Rue de la Gare, maison 12
12.14	15.59	Rue de la Gare, maison 46, (arrêt Kammellebiereg)
12.15	16.00	Rue de la Gare, maison 68c
12.17	16.02	Rue Schléiwenhaff, maison 2
12.18	16.03	Rue Schléiwenhaff, maison 22
12.19	16.04	Rue Schléiwenhaff, maison 33
12.21	16.06	Rue de la Gare, en face maison 129A, (arrêt Akerheck)
12.22	16.07	Rue de la Gare, maison 151 (arrêt Gare)

8. Organisation du transport scolaire 2015/2016

Le transport scolaire fonctionne selon le même horaire et sur le même trajet comme l'année précédente. Il sera accompagné par une surveillante, désignée sous le point 17 de cette séance.

07.25	13.24	Rue de la Gare, maison 151 (arrêt gare)
07.26	13.25	Rue de la Gare, maison 129A (arrêt Akerheck)
07.28	13.27	Rue Schléiwenhaff, maison 33
07.29	13.38	Rue Schléiwenhaff, en face maison 22
07.30	13.29	Rue Schléiwenhaff, en face maison 2
07.31	13.30	Rue de la Gare, maison 69
07.34	13.33	Rue de Bettembourg, maison 2
07.35	13.34	Rue de Bettembourg, maison 26 (arrêt Gruef)
07.38	13.36	Rue de Luxembourg, en face maison 33 (arrêt op der Strooss)
07.39	13.37	Rue de la Montée, (arrêt op Hals)
07.40	13.38	Rue de la Montée, intersection Rue Fronzel
07.41	13.39	Rue de Cessange, (arrêt Stiédswée)

9. Création de postes d'étudiants pour les vacances d'été 2015

Tous les conseillers sont d'accord pour créer des postes d'étudiant pendant les vacances d'été, permettant aux jeunes habitants de la commune âgés entre 16 et 18 ans, de travailler pendant deux semaines auprès de la commune de Leudelange. Les conditions restent identiques à celles de l'année précédente.

10. Approbation du contrat de travail type pour les étudiants en 2015

Le conseil communal approuve également à l'unanimité les contrats de travail type des 22 jeunes qui se sont inscrits aux postes de travail estival.

11. Création de postes d'étudiants pour le CIBETT, été 2015

Aux mêmes conditions que l'année précédente le conseil communal approuve la création de postes d'étudiants pour les besoins du centre d'intervention CIBETT à Bettembourg. Ces jeunes effectuent des travaux d'archivage, mais participent aussi aux sorties d'ambulance nécessitant certaines connaissances du domaine du sauvetage.

12. Approbation des contrats de travail des étudiants du CIBETT

Les contrats de travail des étudiants occupés auprès du CIBETT sont approuvés à l'unanimité.

13. Organisation provisoire de l'enseignement musical de l'année scolaire 2015/2016

L'organisation provisoire de l'enseignement musical de l'année scolaire 2015/2016 est approuvée à l'unanimité. Cette organisation relève à partir de l'année courante de la compétence de l'école de musique régionale de l'Ouest (voir la convention y relative sous le point 15 de l'ordre du jour).

14. Convention concernant l'étang Ollinger

Une convention avec les consorts Ollinger qui mettent à disposition leur terrain au lieu-dit « Klenggewännchen » en vue de la plantation d'une haie, de l'installation d'un étang et de la renaturation d'un ruisseau est approuvée par tous les conseillers. Les frais d'environ 10.000 € sont à charge de la commune de Leudelange. Les travaux seront exécutés par le syndicat intercommunal SICONA.

15. Convention de collaboration régionale « Regional Museksschoul Westen »

Selon les explications du secrétaire communal Marc Thill l'organisation de l'enseignement musical sera organisée à l'avenir dans le cadre de l'école de musique régionale de l'Ouest. Cette école de musique intercommunale fonctionnant avec des enseignants de musique de l'UGDA remplace les cours de musique existants.

Les communes concernées rejettent l'idée de former un syndicat intercommunal. L'alternative était une convention de coopération régionale pour instaurer une école régionale de musique. D'autres

écoles régionales de musique existent au « Syrdall » et au sein de l'« Uelzechtdall ».

La convention de coopération de l'école « Regional Museksschoul Westen » a été signée entre les communes de Bertrange, Garnich, Hobscheid, Kehlen, Koerich, Kopstal, Leudelange, Mamer, Septfontaines, Steinfort et Strassen. En pratique l'enseignement musical fonctionne comme dans le passé. La convention est approuvée par tous les conseillers.

L'échevin Eugène Halsdorf relève la signification de l'enseignement musical ainsi que le support financier de l'État et des communes dans ce domaine de l'enseignement.

16. Commission de surveillance de l'enseignement musical (huis clos)

En séance à huis clos le conseil communal nomme l'échevin Vic. Christophe et le conseiller Patrick Calmus comme membres de la commission de surveillance régionale de l'enseignement musical.

17. Nomination au poste de surveillant des écoliers utilisant le transport scolaire communal pour l'année scolaire 2015/2016 (huis clos)

Également en séance à huis clos Mme Simone Pintsch est nommée au poste de surveillante des écoliers dans le transport scolaire pendant l'année scolaire 2015/2016.

18. Correspondance et questions des membres du conseil communal

La question du conseiller Marc Loess au sujet du problème de stationnement des camions provoque une discussion générale sur la propreté, le manque d'aires de stationnement etc. Il est espéré une amélioration de la situation avec l'entrée en vigueur du nouveau règlement sur la circulation.

Le conseiller Patrick Calmus rappelle les problèmes de bruit nocturne émanant du centre sociétair lorsque les fenêtres sont ouvertes.

Le conseiller Patrick Calmus s'informe sur l'entretien des aires de jeu, informe le conseil communal sur la proposition de la maison des jeunes de nettoyer l'étang loués auprès du Sidor. Il demande s'il existe un responsable qui assure la fermeture des bâtiments communaux à l'issue des manifestations des associations.

Bürgermeisterinnentag

Journée des bourgmestres

Auf Einladung von Manon Roller-Bei, Bürgermeisterin der Gemeinde Dippach fand am 6. Juli der 19. Tag der Bürgermeisterinnen statt. Zuerst wurden die Werkstätten für Behinderte der APEMH in Bettingen besucht, wo ein Frühstück gereicht wurde. Danach stand ein Besuch des Bio-Bauernhofs der Familie Emering in Sprinkingen auf der Tagesordnung. Mit einem gemeinsamen Mittagessen endete diese Begegnung an der 11 Bürgermeisterinnen teilnahmen. Nächstes Jahr wird der Tag der Bürgermeisterinnen in der Stadt Luxemburg stattfinden.

Sur invitation de Mme Manon Roller-Bei, bourgmestre de la commune de Dippach a eu lieu le 6 juillet la 19^e journée des bourgmestres féminins. Le début faisait une visite des ateliers de l'APEMH où un petit-déjeuner fut offert. Ensuite figurait à l'ordre du jour une visite de la ferme biologique de la famille Emering à Sprinkange. Avec un déjeuner commun clôturait cette rencontre à laquelle participaient 11 bourgmestres féminins. L'année prochaine la journée des bourgmestres féminins aura lieu en la ville de Luxembourg.



Offizielle Inbetriebnahme des Regenüberlaufbeckens Drosbach

Inauguration officielle du bassin d'orage Drosbach



Am 6. Juli wurde das Regenüberlaufbecken an der Drosbach in Anwesenheit von Vertretern des Schöffen- und Gemeinderats der Gemeinde Leudelingen, sowie des Vorstandes des Abwassersyndikats SIDERO, offiziell in Betrieb genommen.

Das Kanalsystem in Leudelingen das erst kürzlich mit hohem Kostenaufwand erneuert wurde funktioniert nach dem Mischsystem. Regen- und Abwasser werden gemeinsam durch ein Kanalrohr abgeführt.

Das Regenüberlaufbecken dient als Puffer dazu bei heftigen Regenfällen die Wassermassen im Becken zu sammeln, um dann geregelt durch ein Sammelrohr zur Kläranlage in Bonnevoie, respektive in Beggen zu leiten.

Diese Methode verhindert die Überlastung der Kanalisation und beugt einer daraus entstehenden Überflutung des Ortskerns vor. Mit der Inbetriebnahme des Regenüberlaufbeckens wurde die Sanierung des Kanalsystems der Gemeinde Leudelingen fast vollständig abgeschlossen.





Le 6 juillet en présence de membres du Collège des bourgmestre et échevins, du Conseil communal de la commune de Leudelange, ainsi que de représentants du bureau et du conseil du syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'ouest, SIDERO a eu lieu l'inauguration officielle du bassin d'orage Drosbach.

La canalisation de Leudelange qui moyennant un grand investissement a récemment été remise à neuf, fonctionne selon le principe des eaux mixtes. Les eaux pluviales et les eaux usées sont transportées ensemble par un seul tuyau de canalisation.

Le bassin d'orage assure une fonction tampon en cas d'averses violentes. Les masses d'eaux sont réunies au sein du bassin pour être dirigées d'une façon ordonnée par un collecteur vers la station d'épuration de Bonnevoie, respectivement de Beggen.

Cette méthode anticipe une surcharge de la canalisation et prévient une inondation subséquente du centre de la localité. Avec l'inauguration du bassin d'orage l'assainissement de la canalisation communale de Leudelange fut pratiquement achevé.



Schulfest 2015

Fête scolaire 2015



Das Schulfest kannte dieses Jahr wieder großen Anklang. Nach Spaß und Spielen am Nachmittag wurde das Fest mit einem gemütlichen Beisammensein der Kinder, den Eltern und dem Lehrpersonal bis in die frühen Abendstunden verlängert. Für Musik und gute Laune war gesorgt. Die Verpflegung wurde von der Elternvereinigung APECL bereitgestellt.

Aussi cette année la fête scolaire a connu un grand succès. Les jeux et l'amusement de l'après-midi ont vu une suite conviviale jusqu'en début de soirée avec les enfants, les parents et le personnel enseignant. La musique et de la bonne ambiance étaient assurées. Le ravitaillement fut organisé par l'association des parents APECL.





„Jugendpompjeeën Leideleng“



Seit letztem Jahr hat die Feuerwehr der Gemeinde Leudelingen wieder eine aktive Jugendsektion.

Drei aktive Mitglieder der Feuerwehr haben sich berufen gefühlt, die Jugendsektion, welche während den letzten Jahren keine Aktivitäten mehr unternahm, wieder neu zu starten.

Letztes Jahr organisierte die Feuerwehr eine Werbeaktion, welche sich über den ganzen Sommer erstreckte, im Rahmen welcher, Informationsschreiben in mehreren Sprachen verteilt wurden, sowie Schulklassen der Leudelingener Grundschule zu verschiedenen Vorstellungen des Feuerwehrdienstes ins Gerätehaus eingeladen wurden. Die Feuerwehr nahm auch wieder am Schulfest teil.

Diese Werbung trug am Ende des Sommers erste Früchte, als rund 15 Kinder mit ihren Eltern an der ersten Übung der Jugendfeuerwehr teilnahmen und sich anschließend 10 Kinder anmeldeten.

Während dem ersten Jahr hatte die Jugendfeuerwehr rund 30 Übungen, welche alle zwei Wochen während der regulären Schulzeit am Samstagsnachmittag von 14 bis 16 Uhr abgehalten wurden.

Das Übungsprogramm bezieht sich auf feuerwehrtechnische Bereiche wie Brandbekämpfung, technische Hilfeleistungen oder Erste Hilfe. Es wird allerdings darauf

geachtet, dass die diversen Themen mit genügend spielerischen Unterbrechungen, interessant und zugleich auch unterhaltsam für die Kinder gestaltet werden.

Neben den normalen Übungen nimmt die Jugendfeuerwehr auch an anderen Aktivitäten teil, welche von der regionalen, respektive von der nationalen Jugendfeuerwehr organisiert werden und meistens sportlicher Natur sind.

Zudem sollen die Jugendfeuerwehrangehörige, im Laufe ihrer maximal 8-jährigen Laufbahn in der Jugendfeuerwehr, 3 verschiedene Leistungsstufen erreichen, welche durch verschiedene theoretische Examen erreicht werden können.

Die beiden Jugendfeuerwehrangehörigen welche dieses Jahr an einem solchen Examen teilnahmen, haben ihn mit vollem Erfolg bestanden und somit die erste Leistungsstufe erreicht.

Die Jugendfeuerwehr, wie auch die aktive Feuerwehr freut sich immer über neue Mitglieder.

Ist ihr Kind zwischen 8 und 16 Jahren alt und interessiert daran der Jugendfeuerwehr beizutreten, können sie unter der Nummer 691 117 824 (Jugendleiter), oder 691 942 249 (beigeordneter Jugendleiter) weitere Informationen erhalten.



Depuis l'année passée les pompiers de la commune de Leudelange disposent à nouveau d'une section active de jeunes pompiers.

Trois membres actifs des pompiers ont pris l'initiative pour faire revivre la section des jeunes qui de longue date était restée sans activités.

L'année passée au cours de l'été les pompiers ont organisé une campagne de publicité. Des prospectus d'information multilingues ont été distribués, les classes scolaires de l'école de Leudelange ont été invitées à visiter la caserne des pompiers et le corps des pompiers a participé à la fête scolaire.

Cette campagne de publicité a porté ses premiers fruits au moment où environ 15 enfants accompagnés de leurs parents ont assisté au premier exercice de la section des jeunes pompiers à la suite duquel 10 enfants se sont inscrits.

Au cours de sa première année le corps des jeunes pompiers a accompli 30 exercices, qui ont été organisés tous les quinze jours les samedis après-midis de 14h à 16h hormis pendant la période des vacances scolaires.

Le programme des exercices considère les matières techniques comme la lutte contre l'incendie, les supports techniques, ou les premiers secours. Une attention

particulière est apportée à ce que les différents sujets soient traités d'une manière intéressante et ludique comportant de nombreux d'interruptions pour jeux et détente.

En complément aux exercices réguliers le corps des jeunes pompiers participe également aux activités organisées par les sections régionales, respectivement la division nationale des jeunes pompiers. Il s'agit souvent des compétitions sportives.

Au cours de leur carrière d'une durée maximale de 8 années les jeunes pompiers peuvent atteindre 3 degré de promotion en participant aux examens théoriques.

Les deux jeunes pompiers qui ont participé cette année aux examens ont réussi l'épreuve avec grand succès et ont ainsi atteint leur premier degré de promotion.

Le corps des jeunes pompiers et le corps des pompiers actifs sont toujours ravis à pouvoir accueillir de nouveaux membres.

Si votre enfant est âgé entre 8 et 16 ans et s'intéresse à joindre le corps des jeunes pompiers n'hésitez pas à demander des renseignements supplémentaires sous le numéro téléphone 691 117 824 (responsable jeunes) ou bien 691 942 249 (responsable jeunes adjoint).



Schulkinder aus Leudelingen unterstützen die Vereinigung „Amitié am Sand Amizero“

Die Schulkinder aus Leudelingen spendeten den Erlös aus ihrem Weihnachtsbazar in Form von einem Scheck im Wert von 3.300 €, den sie an die „Amitié am Sand

Amizero“ überreichten. Seit 2005 entwickelt diese ONG Bildungsprojekte im Ruanda.

Les écoliers de Leudelange supportent l'association „Amitié am Sand Amizero“

Les écoliers de Leudelange ont fait don de leur recette du bazar de Noël en remettant un chèque d'une valeur

de 3.300 € à l'« Amitié am Sand Amizero ». Depuis 2005 cette ONG développe des projets éducatifs au Rwanda.



www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng Leideleng



Ausstellung der „Kiwanis Mäuse“ im Centre Sociétaire Exposition des « souris Kiwanis » au Centre Sociétaire

Am 29. Juni und 30. Juni fand im Centre Sociétaire „An der Eech“ in Leudelingen die Ausstellung der „Kiwanis Mäuse“ statt. Der Kiwanis Club ist in 82 Ländern unter dem Slogan „Serving the Children of the World“ aktiv und bemüht sich um das Wohlergehen der Kinder auf der ganzen Welt.

Das Leudelinger Schulpersonal hatte sich zu Anfang des Schuljahres bereit erklärt, sich an einem wohltätigen

Projekt des Clubs zu beteiligen. So wurden 110 fair gehandelte Stoffmäuse erworben und über Monate hinweg von verschiedenen Klassen zu einem bestimmten Thema kreativ ausgestaltet. Die Kinder konnten hierbei ihrer Fantasie freien Lauf lassen. Verschiedene Sponsoren haben diese Aktion auf großzügige Weise mitfinanziert oder durch Spenden unterstützt. Der Erlös von 2.300 € aus dem Verkauf der Mäuse kommt der Vereinigung „H.U.K. Hellef fir ukrainesch Kanner“ zu Gute.



Les 29 et 30 juin a eu lieu au Centre Sociétaire « an der Eech » à Leudelange l'exposition des « souris Kiwanis ». Le club Kiwanis est actif en 82 pays sous le slogan « Serving the Children of the World » et tente d'améliorer les conditions de vie des enfants partout dans le monde.

Au début de l'année scolaire le personnel enseignant de Leudelange s'était déclaré d'accord à participer à une œuvre de bienfaisance du club. Au fil des mois 110

souris en peluche issues d'un commerce « fairtrade » ont été acquises et ont été décorées avec créativité selon un sujet défini par les différentes classes scolaires. Les enfants ont pu donner libre cours à leur fantaisie. Divers sponsors ont contribué généreusement à financer cette action ou ont remis un don. La recette de 2.300 € provenant de la vente des souris revient à l'association « H.U.K. Hellef fir ukrainesch Kanner ».

Die Schulkinder aus Leudelingen unterstützen die Schulkinder auf den Philippinen

Les écoliers de Leudelage supportent les écoliers des Philippines

Berührt von dem Schicksal der Kinder auf den Philippinen, die in den vergangenen Jahren mehr als einmal nicht in die Schule gehen konnten, weil ihr Schulgebäude durch ein Erdbeben zerstört, von heftigen Regenfällen überschwemmt oder von einem Tsunami oder anderen Stürmen weggespült wurde, haben die Leudelinger Schulkinder mit ihrer Religionslehrerin Frau Danièle Gindt-Lucius und ihren Eltern eine Kuchenaktion gestartet. Tagelang haben sie zuhause Kuchen gebacken um ihn am anderen Tag in der Schule zu verkaufen. Darüber hinaus haben sie gesammelt und gespart und konnten dem „Missio Kannermissiounswierk“ 1.660 € übergeben.

Neben dem Schulgebäude wurden auch die Felder zerstört. Nun können nach Wiederaufnahme des Schulbetriebs sogar die Felder neben der Schule neu bepflanzt werden. Weil den Kindern oft nur Reis zum Essen bleibt bemüht sich die Schulleitung die Kinder neben den Fächern Lesen, Schreiben, Rechnen, Sprachen, Religion und Wissenschaften auch ganz aktiv in Biologie und Ernährungskunde auszubilden.

Touchés par le sort des enfants aux Philippines, qui au cours des années passées ont plusieurs fois été privés des cours scolaires parce que leur école avait été détruite par un tremblement de terre, submergée par des pluies torrentielles ou emportée par un tsunami ou une tempête similaire, les écoliers de Leudelage ensemble avec leur enseignante de religion Mme Danièle Gindt-Lucius et leurs parents ont instauré une action de vente de gâteaux. Pendant des jours ils ont fait des gâteaux à la maison pour les vendre le lendemain à l'école. En plus, ils ont organisé une collecte et fait des économies pour remettre 1.660 € à « Missio Kannermissiounswierk ».

En dehors du bâtiment scolaire les champs furent également la victime des destructions. Avec la reprise des classes, même les champs à côté de l'école peuvent être remis en état. Souvent il ne reste aux enfants que du riz pour se nourrir. Voilà pourquoi la direction de l'école s'efforce à enseigner aussi la biologie et les connaissances de la nutrition en supplément aux matières classiques comme lire, écrire, les mathématiques, les langues, la religion et les sciences.



Weiterbildung

Kurse der Gemeinde Leudelingen

Formation continue

Cours de la Commune de Leudelange

Jedes Jahr organisiert die Gemeinde Leudelingen eine Reihe von Kurse.

Neu ist in der Saison 2015/16, dass alle Sportkurse vom interkommunalen Syndikat „an der Schwemm“ organisiert werden. Die Kurse richten sich an die Einwohner der Gemeinden Bettembourg und Leudelingen. Dies bedeutet dass die Einwohner aus Leudelingen teilnahmeberechtigt an allen Sportkursen sind die in Bettembourg und Leudelingen stattfinden. Das ausführliche Programm der Sportkurse wird Ihnen in einer separaten Broschüre vorgestellt.

Weiterhin organisiert die Gemeinde Leudelingen folgende Kurse:

- Luxemburger Sprachkurse Anfänger
- Luxemburger Sprachkurse Fortgeschrittene

Die Sprache ist ein hervorragendes Mittel zur Integration unserer ausländischen Mitbürger. Die Gemeinde bietet Luxemburger Sprachkurse an um das Zusammenleben der verschiedenen Nationen in Leudelingen zu vereinfachen.

- Erste Hilfe (in Zusammenarbeit mit dem CIBETT Bettembourg)

Richtig Hilfe leisten zu können kann in Notsituationen Leben retten. Die Gemeinde Leudelingen bietet in Zusammenarbeit mit dem Einsatzzentrum des Zivilschutzes Bettembourg CIBETT „Erste Hilfe“ Kurse an.

Für verschiedene Kurse wird eine Mindestanzahl von Teilnehmern benötigt. Diese Information, genau wie alle anderen Angaben über die Kurse (Dauer der Kurse, Einschreibungsdaten, Uhrzeiten, Ort und Verantwortlicher) entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle oder auf der Internetseite der Gemeinde Leudelingen

www.leudelange.lu

Chaque année la Commune de Leudelange organise une série de cours.

Une nouveauté de la saison 2015/16 est l'organisation de tous les cours sportifs par le syndicat intercommunal « an der Schwemm ». Les cours s'adressent aux habitants des communes Bettembourg et Leudelange. En conséquence les habitants de Leudelange peuvent participer à tous les cours sportifs qui sont organisés à Bettembourg et à Leudelange. Le programme complet des cours sportifs vous sera présenté dans une brochure séparée.

La Commune de Leudelange organise en outre les cours suivants :

- Cours de langue luxembourgeoise débutants
- Cours de langue luxembourgeoise avancés

La langue est le moyen par excellence pour l'intégration de nos concitoyens étrangers. La Commune offre des cours de langue luxembourgeoise pour faciliter la cohabitation des ressortissants des différentes nations à Leudelange.

- Premiers secours (en collaboration avec le CIBETT Bettembourg)

Savoir dispenser des premiers secours adéquats peut sauver des vies en situations d'urgence. La Commune de Leudelange offre des cours de « Premiers secours » en collaboration avec le centre d'intervention de la protection civile de Bettembourg CIBETT.

Certains cours nécessitent un nombre minimal de participants. Vous trouvez cette information comme toutes les autres données concernant les cours (durée des cours, dates d'inscription, horaires, lieu et responsables) sur le tableau succinct ou sur le site internet de la Commune de Leudelange

www.leudelange.lu

Übersichtstabelle der Kurse 2015/2016

Tableau succinct des cours 2015/2016

	Kursanfang Début des cours	Stundenplan Horaire	Einsendeschluss Date limite inscription	Einschreibegebühr Droit d'inscription
Sprachkurse / Cours de langues				
Luxemburger Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Anfänger / débutants Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2015 - Juli / juillet 2016 Lieu : centre sociétaire « an der Eech » Responsable : Mme Christine Feller Minimum Teilnehmer / participants : 10	01.10.2015	Donnerstag / jeudi 18h30 - 20h30	18.09.2015	50 €
Luxemburger Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Fortgeschrittene / avancés Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2015 - Juli / juillet 2016 Lieu : centre sociétaire « an der Eech » Responsable : Mme Christine Feller Minimum Teilnehmer / participants : 10	03.10.2015	Samstag / samedi 9h00 - 11h00	18.09.2015	50 €
Erste Hilfe / Premiers secours				
Erste Hilfe Premiers secours Kursdauer / période des cours 14 Wochen / semaines Lieu : CIBETT, Bettembourg Responsable : M. Fränk Bauler	14.10.2015	Mittwoch / mercredi 20h00 - 22h00	14.10.2015 Einschreibungen vor Ort Inscriptions sur place	gratis / gratuit
* während den Schulferien werden keine Kurse abgehalten / * pas de cours pendant les vacances scolaires				



Sie finden alle Sportkurse in der Broschüre „Sport loisir“ des interkommunalen Syndikats Bettembourg / Leudelingen „an der Schwemm“.

Vous trouvez tous les cours sportifs dans la brochure « Sport loisir » du syndicat intercommunal Bettembourg / Leudelange « an der Schwemm ».

Anmeldung - Inscription 2015/2016

Luxemburgischer Sprachkurs

Cours de langue luxembourgeoise

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Mail / Courriel

schreibe mich für folgenden Kurs ein:
m'inscris au cours suivant :

☐ Anfängerkurs/ Cours pour débutants

☐ Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr)/ Cours avancés 2^e année

Ich habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in: _____

J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à : _____

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben.

Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.

Commune Leudelange / Gemeinde Leudelingen - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelange

Tel. / Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38 - corinne.freis@leudelange.lu - mauro.rotolo@leudelange.lu

Anmeldung - Inscription 2015/2016

Erste Hilfe Kurs - Cours Premiers secours

im / au CIBETT Bettemburg

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Mail / Courriel

melde mich für den Erste Hilfe Kurs an.

m'inscris au cours Premiers secours.

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte im Einsatzzentrum des Zivilschutzes CIBETT Bettemburg abgeben oder einschicken.

Prière de remettre ou envoyer l'inscription au Centre d'intervention de la protection civile CIBETT Bettembourg.

CIBETT Bettemburg / CIBETT Bettembourg - 2-4 rue J-H Polk - L-3275 Bettembourg

Tel. / Tél. : 51 50 08 1 - cibett@cibett.lu

Liste der Babysitter mit Ausbildung

Liste des babysitters avec formation

Name Nom	Vorname Prénom	Adresse Adresse	Telefon / E-Mail Téléphone / Courriel	Geburtsjahr Année de naissance
Daubenfeld	Rachel	14, rue de la Forêt L-3354 Leudelange	37 15 77	1997
Degeest	Julie	24, rue du Lavoir L-3358 Leudelange	661 777 735	1998
Jakobs	Kim	142, rue de la Gare L-3355 Leudelange	661 377 687 26 37 04 84	1997



Nachhilfeunterricht

Aide aux devoirs

Name Nom	Vorname Prénom	Adresse Adresse	Telefon / E-Mail Téléphone / Courriel	Alter Âge	Fächer Branches	Grad Niveau d'études
Franck	Nicole	7, rue Belle-Vue L-3345 Leudelange	37 96 15 661 379 615 nicole.franck@technolink.lu	61	Mathématiques	Enseignement primaire / Ens. secondaire (7 ^e - 3 ^e)
Engel	Noémie	8, rue de la Vallée L-3368 Leudelange	37 93 86 621 21 30 60	20	Mathématiques / Biologie / Allemand / Anglais	Enseignement primaire / Ens. secondaire (7 ^e - 3 ^e)
Boechat	Marina	12, rue Eich L-3352 Leudelange	621 789 699	16	Mathématiques / Français / Anglais	Enseignement primaire / Ens. secondaire (7 ^e - 6 ^e)



Schueberfouer 2015

Zusätzliche Busfahrten der Linien 205 und 210

Courses supplémentaires des lignes bus 205 et 210

Die zusätzlichen Busse verkehren in folgenden Nächten:

Les bus supplémentaires circuleront dans les nuits suivantes :

21.08.2015 / 22.08.2015	28.08.2015 / 29.08.2015	04.09.2015 / 05.09.2015
22.08.2015 / 23.08.2015	29.08.2015 / 30.08.2015	05.09.2015 / 06.09.2015
24.08.2015 / 25.08.2015	31.08.2015 / 01.09.2015	07.09.2015 / 08.09.2015
25.08.2015 / 26.08.2015	01.09.2015 / 02.09.2015	08.09.2015 / 09.09.2015
26.08.2015 / 27.08.2015	02.09.2015 / 03.09.2015	09.09.2015 / 10.09.2015
27.08.2015 / 28.08.2015	03.09.2015 / 04.09.2015	

205 Luxembourg - Leudelange - Pontpierre - Mondercange - Esch		
Luxembourg - bd. de la Foire	0.00	1.00
Luxembourg - Gare routière	0.10	1.10
Hollerich - Assurances sociales	0.13	1.13
Cloche d'Or	0.16	1.16
Leudelange - Edeleck	0.19	1.19
Leudelange - Op der Strooss	0.20	1.20
Pontpierre - Spatzefeld	0.24	1.24
Pontpierre - Beim Kueb	0.25	1.25
Pontpierre - Freschpesch	0.26	1.26
Bergem - Centre	0.29	1.29
Bergem - Brill	0.30	1.30
Bergem - Raedelsboesch	0.31	1.31
Bergem - Mierterfeld	0.32	1.32
Foetz - Butterbrill	0.35	1.35
Foetz - Rond-Point	0.36	1.36
Mondercange - Waeschbur	0.38	1.38
Mondercange - Mausereck	0.39	1.39
Mondercange - A. Thinnes	0.41	1.41
Esch - Hubert Clement	0.48	1.48
Esch - Cinquantenaire	0.49	1.49
Esch - Klinik	0.51	1.51
Esch - Goar quai B6	0.53	1.53

210 Luxembourg - Leudelange - Sanem						
21.39	22.39	Luxembourg - Charlys Gare quai 6	22.10	23.10	0.10	1.10
21.34	22.34	Luxembourg - Gare quai 9 / quai 103	22.15	23.15	0.15	1.15
21.28	22.28	Hollerich - Assurances sociales	22.19	23.19	0.19	1.19
21.26	22.26	Cessange - Fischerhaff	22.22	23.22	0.22	1.22
21.21	22.21	Leudelange - Bowent	22.27	23.27	0.27	1.27
21.20	22.20	Leudelange - Ketzlach	22.28	23.28	0.28	1.28
21.18	22.18	Roedgen - Laangwis	22.30	23.30	0.30	1.30
21.15	22.15	Reckange - Am Duerf	22.34	23.34	0.34	1.34
21.13	22.13	Ehlang - Am Pull	22.36	23.36	0.36	1.36
21.12	22.12	Pissange - Wäschbur	22.37	23.37	0.37	1.37
21.09	22.09	Limpach - Uecht	22.40	23.40	0.40	1.40
21.04	22.04	Aessen	22.45	23.45	0.45	1.45
21.01	22.01	Sanem - Zentrum	22.48	23.48	0.48	1.48
21.00	22.00	Sanem - Lohr	22.50	23.50	0.50	1.50

D'Gemeng Leideleng an Zesummenaarbecht mat der Fräizäit-, 3ten Alter- an Jugendkommissioun invitéiert d'Awunner op en Ausfluch op déi

Weltkulturiewen VÖKLINGER HÜTTE

Samschdeg, 12. September 2015

08:00 Auer: Départ mam Bus bei der Gemeng

19:00 Auer: Retour

Programm vum Dag:

geféiert Visite vun der Vöklinger Hütte

Mëttegiessen um Site

Visite vun enger Ausstellung: UrbanArt Biennale 2015,
Die Röchlings und die Vöklinger
Schädel – Ikone. Mythos. Kult

Wann Dir um Ausfluch deelhuele wëllt, iwwerweist w.e.g.
bis spëtstens den 01.09.2015 den Betrag vun 40 € pro
Persoun (Bus, Féierung, Entrée) op de Kont CCPL LU 31
1111 0137 4770 0000 vun der Leidelenger Gemeng –
Vermierk: „Vöklinger Hütte - 12.09.15“.
(Dësen Ausfluch fënnt statt, egal weivill Léit sech umëllen.)



Meld lech och w.e.g. mat dësem Coupon bis spëtstens den 01.09.2015 bei der Madame Risch Christine (christine.risch@leudelange.lu) un.

Ech, Numm Virnumm

Strooss No CP,

Telefon Handy MAIL,

melden Persoun(en), fir den Ausfluch „Vöklinger Hütte – 12.09.15“, un.

.....
(Ënnerschrëft)

L'Administration Communale de Leudelange, en collaboration avec la Commission des Loisirs, 3^e Âge et de la Jeunesse, invite les habitants à une

Visite du patrimoine mondial VÖKLINGER HÜTTE

Samedi, le 12 septembre 2015

08h00 : Départ en bus devant l'administration communale
19h00 : Retour

Programme :

Visite guidée du site Vöklinger Hütte

Repas de midi sur place

Visite d'une exposition : UrbanArt Biennale 2015,
Die Röchlings und die Vöklinger
Schädel – Ikone. Mythos. Kult

Si vous désirez participer à cette excursion, nous vous saurions gré d'effectuer jusqu'au 01.09.2015 au plus tard, un virement du montant de 40 € par personne (bus, entrée, visite guidée) au numéro de compte CCPL LU 31 1111 0137 4770 0000 de l'Adm. Communale de Leudelange – mention: « Visite Vöklinger Hütte - 12.09.15 ».

(La présente excursion aura lieu indépendamment des inscriptions.)



Veillez également vous inscrire moyennant ce coupon jusqu'au 01.09.2015 auprès de Madame Risch Christine (christine.risch@leudelange.lu).

Je soussigné(e), Nom Prénom

Rue No CP,

Téléphone GSM MAIL,

inscrits personne(s) pour l'excursion « Vöklinger Hütte – 12.09.2015 ».

.....
(Signature)

LA SÉCURITÉ POUR TOUS !

Introduction de la ZONE 30



ZONE 30

Présentation officielle de la
ZONE 30 par le Collège des
bourgmestre et échevins

Offizielle Vorstellung der
ZONE 30 durch den Bürger-
meister- und Schöffenrat

28.09.2015 . 18h30

centre sociétaire « An der Eech »
Leudelange

Einkellerungsprämie

Prime d'encavement

Am 20. Juli 2015 hat der Gemeinderat eine Einkellerungsprämie zugunsten der Personen und Haushalte mit niedrigem Einkommen gewährt.

Bedingungen zur Beantragung der Prämie

Der Antragsteller muss seinen Wohnsitz in der Gemeinde Leudelingen haben. Jeder Haushalt oder Wohngemeinschaft (mehrere Personen die das gleiche Haus oder die gleiche Wohnung bewohnen) kann nur einen Antrag stellen.

Der Antragsteller muss eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) beziehen.

Die Einkellerungsprämie wird auf 35 % der Unterstützung festgelegt, welche der Antragsteller bereits vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie kann allerdings nicht einen Maximalbetrag von 300 €, Index Wert 100 überschreiten.

Das Auszahlen der Prämie geschieht nach Vorlegen der Bescheinigung dass der Antragsteller eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie wird gewährt unter der doppelten Bedingung, dass der Antragsteller an dem Zeitpunkt wo ihm die staatliche Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) zugesprochen wurde und am Datum des Antrags auf die zusätzliche, kommunale Einkellerungsprämie, seinen Wohnsitz auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen hat.

Die Prämie wird erstmals an Hand der zugestandenen Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) für das Jahr 2015 ausbezahlt.

Bei Zahlung einer Prämie aufgrund falscher Angaben ist der Antragsteller zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

Alle vorherigen Gemeinderatsreglemente betreffend die Einkellerungsprämie werden durch den Gemeinderatsbeschluss vom 20. Juli 2015 außer Kraft gesetzt.

Le 20 juillet 2015 le Conseil communal a décidé d'allouer une prime d'encavement aux personnes et ménages à revenus modestes.

Conditions pour l'obtention de la prime

Le demandeur doit avoir sa résidence dans la commune de Leudelange. Chaque ménage ou communauté domestique (plusieurs personnes qui habitent dans la même maison ou dans le même appartement) ne peut soumettre qu'une seule demande.

Le demandeur doit être bénéficiaire d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Le montant de la prime d'encavement est fixé à 35 % de l'allocation que le demandeur obtient déjà du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime ne peut toutefois pas dépasser un montant maximal de 300 € au nombre indice 100.

La prime sera versée après fourniture de l'attestation que le demandeur entre en bénéfice d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime est accordée sous la double condition que le demandeur ait sa résidence sur le territoire de la Commune de Leudelange au moment où il entre en bénéfice de la prime du Fonds National de Solidarité (FNS) et à la date de présentation de la demande pour la prime d'encavement supplémentaire communale.

L'aide en question est due pour la première fois sur base des allocations de vie chère liquidées par le Fonds National de Solidarité pour l'exercice 2015.

La prime est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Tous les règlements communaux précédents concernant la prime d'encavement sont abrogés par la décision du Conseil communal du 20 juillet 2015.

Antrag zum Erhalt einer Einkellerungsprämie

Demande en obtention d'une prime d'encavement

Die /der Unterzeichnete /r beantragt den Erhalt einer Einkellerungsprämie von der Gemeindeverwaltung Leudelingen.

Le /La soussigné(e) demande l'allocation d'une prime d'encavement allouée par l'Administration communale de Leudelange.

Name und Vorname / Nom et prénom

Nummer und Strasse / No et rue

Postleitzahl und Ort / Code postal et localité

Seit dem / Depuis le

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte bancaire

Bankinstitut / Institut bancaire

LU

IBAN Kontonummer / Numéro de compte IBAN

Telefonnummer / No de téléphone

Beantragt eine Einkellerungsprämie für das Jahr _____
welche 35 % der Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) entspricht.

Demande une prime d'encavement pour l'année _____
équivalant à (35%) de l'allocation de vie chère de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Anbei eine bestätigte Kopie des Beschlusses des Fonds National de Solidarité (FNS).

Ci-joint copie conforme de la décision du Fonds National de Solidarité (FNS).

Die /der Unterzeichnete /r erklärt alle Bedingungen des Gemeinderatsbeschlusses vom 20. Juli 2015 zur Kenntnis genommen zu haben und sie zu akzeptieren.

Je soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des dispositions du règlement communal du 20 juillet 2015 et d'accepter toutes les conditions y contenues.

Dieses Antragsformular muss bis spätestens dem 30. September 2015 im Gemeindesekretariat hinterlegt werden.

Ce formulaire de demande doit être déposé au secrétariat communal pour le 30 septembre 2015 au plus tard.

Auskünfte / Renseignements :

Tel. / Tél. : 37 92 92-46 - Fax : 37 92 92-50 - adelina.demukaj@leudelange.lu

Leudelange, den / le

Unterschrift / Signature

Prämien für verdienstvolle Schüler, Schuljahr 2014/2015

A) PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

Beim Besuch eines anerkannten Konservatoriums mit Ausnahme der Stadt Luxemburg wird eine Prämie von 25 € für maximal einen Kurs bewilligt. Diese Unterstützung wird jedem Antragsteller nur einmal ausgezahlt, auch wenn dieser mehrere Kurse belegt hat. Der Antragsteller darf das Alter von 27 Jahren nicht überschritten haben.

Die Gewährung dieser Prämie an Schüler des Konservatoriums der Stadt Luxemburg erfolgt unter folgenden Bedingungen: die Einschreibegebühren werden bis zu 50 % subventioniert und können für maximal 2 Kurse berechnet werden. Der Höchstbetrag der Subvention kann 100 € pro Antragsteller nicht überschreiten.

Es werden keine Prämien an Schüler und Personen gezahlt, die außerhalb der Gemeinde Kurse belegen, sofern diese auch von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe angeboten werden.

B) SCHÜLERPRÄMIEN / BASISPRÄMIE

- 80 € für das Vorlegen eines Studienzertifikates ohne Notenbewertung oder Bilanz der bestandenen Fächer
- 125 € für Schüler im postprimären Unterricht
- 250 € für Schüler im postsekundären Unterricht

Für die Basisprämie wird nicht beachtet ob der Schüler das Jahr zum zweiten Mal belegt.

C) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

Zusätzlich zu den Basisprämien (siehe Punkt B) können die verdienstvollen Schüler folgende, zusätzliche Prämien erhalten:

Studiengrad	geforderter Prozentsatz der Bewertung	Prämien
Untergrad 7 ^e - 9 ^e oder 7 ^e - 5 ^e	75%	50 € + 10 € pro zusätzlichem %
Mittelgrad 4 ^e , 3 ^e	72%	65 € + 10 € pro zusätzlichem %
Obergrad 2 ^e , 1 ^e	70%	80 € + 10 € pro zusätzlichem %

D) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER DER NEUEN FORM DES TECHNISCHEN SEKUNDARUNTERRICHTS

Zusätzlich zu den Basisprämien (siehe Punkt B) können die verdienstvollen Schüler folgende, zusätzliche Prämien erhalten falls sie:

- alle Module des Referenzjahres und
- davon wenigstens 50 % der Module mit einer Mention bestanden haben.

Studiengrad	Mit Mention erworbene Module	Mention	Prämie
Mittelgrad 10 ^e , 11 ^e	min. 50%	gut oder sehr gut	65 €
Obergrad 12 ^e , 13 ^e	min. 50%	gut oder sehr gut	80 €

Falls das Bestehen von 50% der Module durch die im vorhergehenden Absatz beschriebenen Prämien von 65 € oder 80 € (siehe Punkt C) dokumentiert ist, so wird dem Schüler eine zusätzliche Prämie von 10 € anerkannt für jedes Modul das mit der Mention „sehr gut“ bestanden wurde.

E) EINMALIGE PRÄMIEN

Eine einmalige Prämie geht an die Schüler, die eines der folgenden Diplome/Zeugnisse erhalten haben:

SEKUNDARUNTERRICHT ODER TECHNISCHER SEKUNDARUNTERRICHT

Diplom	einmalige Prämie
CCP oder DAP	120 €
Abschlussdiplom der Studien (13 ^e oder 1 ^e)	140 €
Meisterdiplom	180 €

POSTSEKUNDARER UNTERRICHT ODER UNIVERSITÄTSSTUDIEN

Diplom	einmalige Prämie
BTS	270 €
BACHELOR	300 €
BAC+4	330 €
MASTER	360 €
DOCTORAT	600 €

Eine Kopie des Diploms / Zertifikats muss dem Antrag beigelegt werden.

VORAUSSETZUNGEN

- Die Schülerprämie und die Prämie für verdienstvolle Schüler wird Schülerinnen und Schülern gewährt, die während des Schuljahres 2014/2015 den postprimären Unterricht besucht haben;
- Der Antragsteller muss während der gesamten Dauer des Schuljahres 2014/2015 in Leudelingen gewohnt haben;
- Von der Schülerprämie und der Prämie für verdienstvolle Schüler bleiben Schüler und Studenten die über eigene Einkünfte verfügen ausgeschlossen;
- Der Antragsteller muss alle Zeugnisse des vergangenen Schuljahres vorlegen, wie auch das letzte Zeugnis des vorletzten Schuljahres;
- Um die unter C) oder D) genannten Prämien zu erhalten, muss entweder der geforderte Prozentsatz im Durchschnitt aller unterrichteten Fächer des Studiengrads erreicht sein oder zusammen wenigstens 50% aller Module mit einer Mention gut oder sehr gut erworben sein;
- Neben den unter B), C) und D) festgelegten Prämien erhalten bedürftige Schüler eine Zulage, die dem Fünffachen der Zulage an verdienstvolle Schüler entspricht; Dieser Betrag ist abhängig vom den Studien an den der Antragsteller teilnimmt. Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der betreffende Schüler eine Prämie für bedürftige Schüler in der von ihm besuchten Schule erhalten haben (siehe staatlich festgelegte Bedingungen). Außerdem unterliegt die Gewährung dieser Zulage einer Entscheidung des Bürgermeister- und Schöffenrates aufgrund eines ausführlichen Berichtes der Sozialfürsorgerin;
- Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor sämtliche Unterlagen zu verlangen die sie zur Prüfung der Richtigkeit der Angaben des Antragstellers für notwendig oder zweckdienlich erachtet. Das Vorlegen der Zeugnisse wird damit obligatorisch. Es obliegt dem Antragsteller den Beweis der Richtigkeit seiner Angaben vorzulegen;
- Bei Zahlung einer Unterstützung oder Prämie aufgrund falscher Angaben ist der / die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet;
- jeder unvollständiger Antrag wird nicht in Betracht gezogen und zurück geschickt.

Allocations d'études et primes aux élèves méritants 2014/2015

A) ALLOCATIONS DE SOLFÈGE / ENSEIGNEMENT MUSICAL

Une prime de 25 € sera allouée pour un seul cours suivi dans un conservatoire agréé, autre que celui de la Ville de Luxembourg. L'allocation ne sera liquidée qu'une seule fois à chaque demandeur, même si celui-ci s'est inscrit à plusieurs cours. Le demandeur ne doit pas avoir dépassé l'âge de 27 ans.

Les primes pour les élèves fréquentant le Conservatoire de la Ville de Luxembourg sont allouées aux conditions suivantes : le droit d'inscription est remboursé à concurrence de 50% et la prime ne peut être attribuée que pour 2 cours au maximum. Le montant total de la prime est fixé à 100 € maximum pour chaque demandeur.

Aucune prime ne sera accordée aux élèves et personnes fréquentant en dehors de la commune des cours qui sont dispensés également par la Commune de Leudelange en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe.

B) ALLOCATIONS D'ETUDES / PRIME DE BASE

- 80 € pour la présentation d'un simple certificat d'études sans bulletin de notes ou d'un bilan des modules acquis
- 125 € pour les élèves des cours post-primaires
- 250 € pour les élèves cours post-secondaires

Pour la prime de base il n'est pas pris en considération si l'élève est redoublant ou non.

C) PRIMES AUX ELEVES MERITANTS

En supplément aux primes de base (voir point B), les élèves méritants peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes :

Cycle d'études	Pourcentages requis	Primes
Cycle inférieur 7 ^e - 9 ^e ou 7 ^e - 5 ^e	75%	50 € + 10 € par % au-delà
Cycle moyen 4 ^e , 3 ^e	72%	65 € + 10 € par % au-delà
Cycle supérieur 2 ^e , 1 ^e	70%	80 € + 10 € par % au-delà

D) PRIMES AUX ELEVES MERITANTS DU NOUVEAU REGIME DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE TECHNIQUE

En supplément aux primes de base (voir point B), les élèves méritants qui ont réussi :

- tous les modules de l'année de référence et
- au moins 50 % de ces modules avec une mention

peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes

Cycle d'études	Modules réussis avec mention	Mention	primes
Cycle moyen 10 ^e , 11 ^e	min. 50%	bien ou très bien	65 €
Cycle supérieur 12 ^e , 13 ^e	min. 50%	bien ou très bien	80 €

Si la réussite scolaire de 50% des modules est documentée par l'allocation de la prime de 65 € ou de 80 € décrite dans l'alinéa précédent (voir point C) une prime supplémentaire de 10 € est allouée pour chaque module où l'élève a obtenu la mention « très bien ».

E) PRIME UNIQUE

Une prime unique sera allouée aux étudiants ayant obtenu un des diplômes /certificats énumérés ci-dessous :

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE OU SECONDAIRE TECHNIQUE

Diplôme	Prime unique
CCP ou DAP	120 €
Diplôme de fin d'études (13 ^e ou 1 ^e)	140 €
Diplôme de maîtrise	180 €

ENSEIGNEMENT POST SECONDAIRE OU UNIVERSITAIRE

Diplôme	Prime unique
BTS	270 €
BACHELOR	300 €
BAC+4	330 €
MASTER	360 €
DOCTORAT	600 €

Une copie du diplôme / certificat est à joindre à la demande.

CONDITIONS A REMPLIR

- l'allocation d'études et la prime pour élèves méritants sont allouées aux étudiantes et étudiants ayant fréquenté, au courant de l'année scolaire 2014/2015 l'enseignement post-primaire ;
- le demandeur doit avoir résidé à Leudelange pendant toute la durée de l'année scolaire 2014/2015 ;
- sont exclus de l'allocation d'études et de la prime aux élèves méritants, les élèves et étudiant(e)s bénéficiant de ressources propres ;
- le demandeur est tenu de remettre tous les bulletins de l'année scolaire écoulée de même que le dernier bulletin de l'avant-dernière année scolaire ;
- pour entrer en bénéfice des primes sous sub C) ou D) il faut en outre réunir le pourcentage requis dans la moyenne de toutes les branches enseignées dans ce cycle d'études ou cumuler au moins 50% des modules avec une mention bien ou très bien ;
- en dehors des primes fixées sous sub B) ,C) et D) ci-avant, les élèves nécessiteux touchent un supplément correspondant à cinq fois le montant de la prime aux élèves méritants ; Ce montant dépend des d'études fréquentées par le demandeur. Pour bénéficier du supplément, il faut avoir touché la prime pour élèves nécessiteux dans l'établissement scolaire fréquenté (voir conditions fixées par l'Etat). En outre, l'attribution de la prime est tributaire à une décision du Collège des bourgmestre et échevins prise au vu d'un rapport détaillé de la part de l'assistante sociale ;
- l'administration communale se réserve le droit de se faire remettre tous les documents qu'elle jugera utiles ou nécessaires pour vérifier l'exactitude des données fournies par le demandeur. La présentation des bulletins d'études est donc obligatoire. Il appartient au demandeur de fournir la preuve de la véracité de ses données ;
- au cas où une allocation ou une prime aurait été versée sur base de fausses données, l'intéressé(e) sera tenu(e) de rembourser immédiatement le montant alloué ;
- toute demande incomplète ne sera pas prise en considération et sera renvoyée.

DEMANDE / ANTRAG

SCHÜLERPRÄMIEN, PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER, PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN- UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

ALLOCATIONS D'ÉTUDES, PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS, PRIME POUR COURS INSTRUMENTAUX ET DE SOLFÈGE

Ich Unterzeichneter (Name und Vorname) / Le/la soussigné(e) (nom et prénom)

Tel. / tél.

Leudelingen, Straße / Leudelange, rue

Nr. / N°

Bank / Banque

Kontonummer IBAN / compte no IBAN

Kontoinhaber / titulaire du compte

(Bitte angeben ob persönliches Konto oder Konto des Vaters, der Mutter, des Vormunds.)

(Prière d'indiquer si le compte est ouvert au nom personnel ou au nom du père, de la mère, du responsable de l'éducation.)

Beantrage hiermit:

- ☐ die Prämie für Solfegien- und Instrumentenlehrgänge 2014/2015 (Quittung des Konservatoriums beilegen)
- ☐ die Schülerprämie 2014/2015 (Einschreibzeugnis oder Zeugnis 2014/2015 beilegen)
- ☐ die einmalige Prämie für den Erwerb eines Abschlusssdiploms/-zeugnisses (Kopie des Diploms/Zeugnisses 2014/2015 beilegen)
- ☐ die Prämie an verdienstvolle Schüler 2014/2015 (Die 3 Zeugnisse des Schuljahres 2014/2015 sowie das Zeugnis des 3. Trimesters 2013/2014 beilegen)

Sollicite :

- ☐ l'allocation pour cours de solfège / instrument 2014/2015 (joindre la quittance du Conservatoire)
- ☐ l'allocation d'études 2014/2015 (joindre un certificat d'inscription ou un bulletin 2014/2015)
- ☐ la prime unique pour l'obtention d'un diplôme/ certificat de fin d'études/ d'apprentissage (joindre une copie du diplôme/certificat de l'année 2014/2015)
- ☐ le supplément pour élèves méritants 2014/2015 (joindre les 3 bulletins 2014/2015 et le bulletin du 3^e trimestre 2013/2014)

(Unterschrift eines Elternteils oder des Vormunds falls der Antragsteller minderjährig ist)
(signature du père, de la mère ou du tuteur si le demandeur est mineur)

(Unterschrift des Antragstellers)
(signature du demandeur)

Schüler welche die Prämie für verdienstvolle Schüler beantragen sind außerdem gebeten nachfolgendes Formular auszufüllen. Es werden hierbei sämtliche unterrichtete Fächer (einschließlich der Nebenfächer) berücksichtigt.

Les élèves sollicitant le supplément pour les élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous. Seront prises en compte toutes les branches enseignées (y compris les branches secondaires).

	Punktzahl / Points obtenus	Höchstmögliche Punktzahl / Maximum possible	
1. Trimester 2014/2015 1 ^{er} trimestre 2014/2015	_____	_____	
2. Trimester 2014/2015 2 ^e trimestre 2014/2015	_____	_____	
3. Trimester 2014/2015 3 ^e trimestre 2014/2015	_____	_____	
Gesamt: Total :	_____	_____	d.h. / soit _____%

Der Antrag ist ordnungsgemäß auszufüllen und spätestens bis zum 30.09.2015 abzugeben:
La présente demande dûment complétée est à remettre pour le 30.09.2015 au plus tard à :

Frau / Mme Adelina Demukaj / adelina.demukaj@leudelange.lu / Tel. 37 92 92 46 / Fax 37 92 92 50

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.
Les demandes incomplètes ne seront pas prises en compte.



Sportlerehrung - Anmeldeformular

Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription

Angemeldet werden dürfen

- alle individuellen (Leudelinger) Sportler die einen 1., 2. oder 3. Platz erreicht haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Leudelinger Mannschaften die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz errungen haben,
- Leudelinger Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudelinger Vereins, einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Die Gewinner von Wettkämpfen, die in Leudelingen wohnen,
- Einwohner (Leudelinger) die außerordentliche Verdienste vorweisen können.

Seront admis(es)

- Tous / toutes les sportifs/ves individuels/lles (leudelangeois) ayant atteint une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes),
- Les équipes (leudelangeoises) vainqueur de championnats et coupes, reps. ayant remporté une 2^e ou 3^e place,
- Les habitants de leudelange, membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes),
- Les vainqueurs d'épreuves, habitant Leudelange,
- Les habitants (leudelangeois) présentant des mérites extraordinaires.

Die Wertungsperiode bezieht sich auf die vergangene Spielsaison.

Est prise en considération la saison sportive précédente.

	Mannschaft / Equipe Diese Angaben betreffen den Club Ces données concernent le club	Individueller / Sportif individuel Diese Angaben betreffen den Sportler Ces données concernent le sportif
Name und Vorname / Nom et Prénom		
Sportliche Aktivität / Activité sportive		
Name des Sportclubs / Nom du club sportif		
Sitz innerhalb der Gemeinde Leudelingen / Siège social dans la commune de Leudelange		
Nummer und Strasse / N° et rue		
Postcode und Ort / Code postal et localité		
E-mail		
Telefon / Téléphone / GSM		

Leistungen / Performances			
Champion de Luxembourg		Vice-Champion de Luxembourg	
Coupe de Luxembourg		Finalteilnehmer / Finaliste	
Nationaler Rekord / Record national		Aufstieg / Montée	

Bitte eine Liste von allen Mitgliedern der Mannschaft mit ihrem Wohnort beifügen.

Prière de joindre une liste de tous les membres de l'équipe avec leurs lieux de résidence.

Es wird bescheinigt dass die vorliegenden Informationen zutreffend sind:

Il est certifié que les informations renseignées ci-dessus sont exactes :

Leudelange, le 2015

Bitte das Formular bis zum 30. Oktober 2015 zurück schicken oder abgeben an:

Prière de renvoyer jusqu'au 30 octobre 2015 le formulaire d'inscription, ou remettre à :

Gemeindeverwaltung Leudelingen / Administration communale de Leudelange :

Mme Adelina DEMUKAJ - Tel. / Tél. : 37 92 92-46 - adelina.demukaj@leudelange.lu

5, pl. des Martyrs, B.P. 32 - L-3361 Leudelange

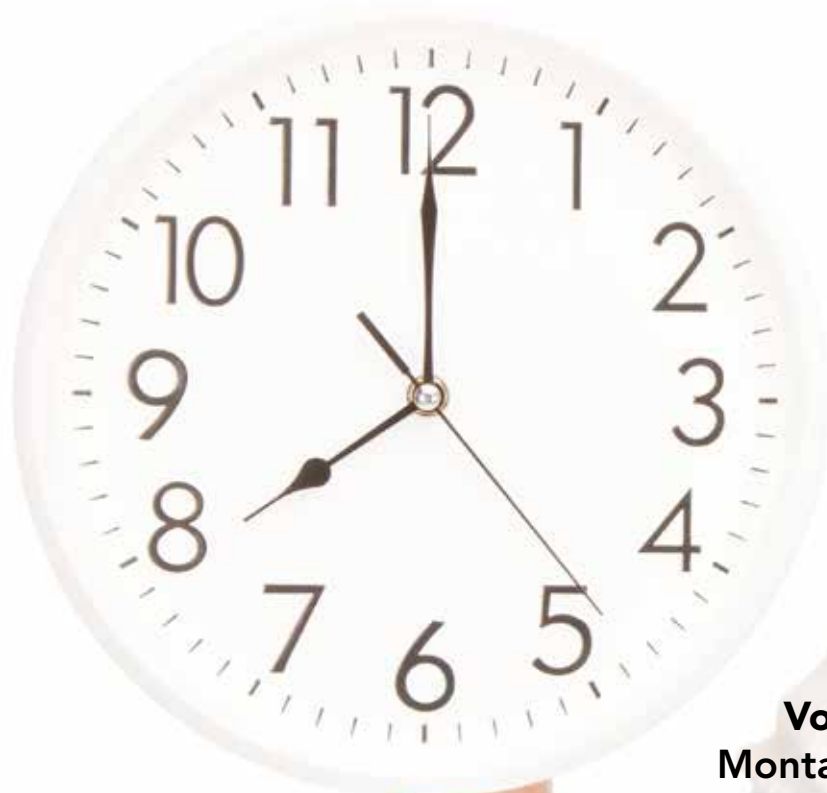
Öffentliche Mitteilung
Avis au public

ÖFFNUNGSZEITEN

DER GEMEINDEVERWALTUNG LEUDELINGEN

HEURES D'OUVERTURE

DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE



Vormittag

Montag – Freitag
08.00 bis 11.30 Uhr

Nachmittag

Montag – Freitag
13.30 bis 16.00 Uhr
außer Donnerstags
13.30 bis 18.30 Uhr

Matin

lundi - vendredi
08h00 à 11h30

Après-midi

lundi - vendredi
13h30 à 16h00
sauf jeudi
13h30 à 18h30

Öffentliche Mitteilung

Avis au public



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de la gestion de l'eau

Trockenperiode: Vorsicht ist geboten

Zusammenfassung der Mitteilung der Ministerin für Umwelt

(integraler Text: siehe Anzeigetafel des Rathauses und auf www.leudelange.lu)

In Betracht der Tiefstände der Wasserläufe appelliert das Wasserwirtschaftsamt an die Bevölkerung kein Wasser den Oberflächengewässern zu entnehmen, um nicht zusätzlich das Überleben der dort vorhandenen Lebensformen zu gefährden und eine teilweise unabänderliche Verringerung der Qualität der Oberflächengewässer zu bewirken.

Gewässer haben kritischen Tiefststand für Fauna und Flora erreicht

Wegen den außergewöhnlich hohen Temperaturen und den fehlenden Niederschlägen besteht im Augenblick ein außergewöhnliches Risiko für einen Wassertiefstand. Die Gesamtheit der Pflanzen und Tiere in den fließenden Gewässern ist davon betroffen. Die Wasserläufe haben einen für das Überleben dieser Lebensformen kritischen Mindeststand bereits erreicht. Jedes zusätzliche Entnehmen von Wasser kann nun Schaden anrichten. Gleichzeitig steigt der Druck der

von der Wasserverschmutzung ausgeübt wird und die Wasserqualität erfährt eine drastische Verringerung.

Trinkwasserverteilung nicht betroffen

Das Wasserwirtschaftsamt erinnert daran, dass die Wassarentnahme stets einer Erlaubnis bedarf und während den Tiefständen in den Oberflächengewässern ganz verboten ist.

Vorbeugende Maßnahmen gegen Waldbrände

Das Umweltamt erinnert daran dass augenblicklich eine erhöhte Gefahr für Waldbrände besteht. Bleiben Sie wachsam im Wald! Entzünden Sie kein Feuer. Werfen Sie keine brennenden Gegenstände wie Zigaretten weg, oder hinterlassen Sie keine Gegenstände aus Glas oder Plastik, die wie ein Brennglas wirken könnten. Stellen Sie ihr Fahrzeug nur auf nicht brennbaren Oberflächen, wie Teer oder Gestein ab. Bei Rauch informieren Sie bitte sofort die Hilfsdienste unter der Telefonnummer 112.

Sècheresse : la prudence est mise

Résumé de la lettre de Madame la Ministre de l'Environnement

(texte intégral : voir tableau d'affichage de la mairie et sur www.leudelange.lu)

Vu la situation sévère d'étiage (bas niveau) dans les cours d'eau, l'Administration de la gestion de l'eau appelle à la population à ne pas prélever de l'eau dans les eaux de surface afin de ne pas compromettre d'avantage la survie des organismes aquatiques et d'engendrer une dégradation partiellement irréversible de la qualité des eaux de surface.

Minima critique pour faune et flore aquatiques atteints

A cause des températures exceptionnellement élevées et l'absence de précipitations notables il existe actuellement une tendance accrue d'étiages. L'ensemble de la faune et de la flore du milieu fluviatile est touchée. Les débits des cours d'eau ont atteint des minima critiques pour la survie de ces organismes. Aussi tout enlèvement supplémentaire d'eau devient préjudiciable. Parallèlement les pressions exercées par les charges polluantes demeurent et l'eau subit une dégradation sensible.

Distribution d'eau potable non affectée

L'administration de la gestion de l'eau tient à rappeler que le prélèvement d'eau est soumis à autorisation et que pendant les temps d'étiages le prélèvement d'eau dans les eaux de surface est interdit.

Mesures de prudence contre le feu en forêt

Le Département de l'environnement rappelle qu'il existe actuellement un risque accru d'incendie en forêt. Soyez vigilant en forêt ! Evitez de faire du feu, de jeter des objets en ignition tels que cigarettes, de laisser des objets en verre ou plastique qui peuvent servir de loupe. Stationnez votre voiture uniquement sur des surfaces non combustibles, bitumées ou empierrées. Informez les services de secours dès l'apparition de nuages de fumée en appelant le 112.

INVITATION

L'administration communale de Leudelange en collaboration avec la
commission de l'égalité des chances a le plaisir de vous inviter à une
Die Gemeindeverwaltung Leudelingen in Zusammenarbeit
mit der Chancengleichheitskommission lädt Sie ein zur



Conférence

par Maître Christine Doerner,
notaire à Bettembourg

sur le mariage, le PACS
(Pacte Civil de Solidarité)
et les droits de succession

Konferenz von Frau Christine Doerner, Notarin in Bettemburg
über die Ehe, den PACS (zivilen Partnerschaftspakt) und die Erbschaftsrechte

Mercredi 30 septembre 2015 - 19h00

Mittwoch, 30. September 2015 - 19.00 Uhr

Centre sociétaire « An der Eech » Leudelange

Réception offerte par la Commune de Leudelange

Empfang angeboten von der Gemeinde Leudelingen

Gemeinsames Sozialamt Mamer



OFFICE SOCIAL COMMUN À MAMER
Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen-an-der-Mess



Das gemeinsame Sozialamt in Mamer (OSCM) ist zuständig für die Gemeinden Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen-an-der-Mess.

Die bestehende Gesetzgebung schafft die Sozialhilfe um es den Bürgern zu erlauben ein menschenwürdiges Leben zu führen und ihnen ihre Autonomie zu erhalten (Gesetz vom 18. Dezember 2009 über die Organisation der Sozialhilfe).

Aufgaben des Sozialamtes:

- die Menschen in Schwierigkeiten jeder Alterskategorie zu begleiten welche mit Problemen konfrontiert werden
- Informationen zu erteilen über die Hilfe und den Zugang zu Institutionen, gesetzliche Dienstleistungen und bestehenden Sozialdiensten
- psychologische Unterstützung, Begleitung
- Eingreifen bei sozialen Notfällen
- vorübergehende, finanzielle Unterstützungen entsprechend der Problematik

Die Büros des gemeinsamen Sozialamtes befinden sich:
18, rue des Maximins, L-8247 Mamer.

Das Sozialamt ist von **Montag bis Freitag** zu folgenden Zeiten geöffnet:

morgens: 8.00-12.00 Uhr, nachmittags: 13.30-17.00 Uhr,

Nur mit Termin.

Ein **lokaler Bereitschaftsdienst** wird in der Gemeinde Leudelingen
am ersten Donnerstag des Monats von 14.00 bis 15.00 Uhr gewährleistet.

Die Mitarbeiter des gemeinsamen Sozialamtes in Mamer:



Thérèse WAGENER

Sozialhelferin

Tel.: 26 11 37-22 - GSM: 621 330 101

E-Mail: therese.wagener@oscmamer.lu

Gemeinden: Kehlen, Leudelingen, Mamer (gerade Postleitzahlen) und Reckingen-an-der-Mess



Christiane WILMES

Sozialhelferin

Tel.: 26 11 37-23 - GSM: 621 330 103

E-Mail: christiane.wilmes@oscmamer.lu

Gemeinden: Bartringen, Dippach, Kopstal und Mamer (ungerade Postleitzahlen)



Rachel BONTE-DEVOLF

Sozialhelferin

Tel.: 26 11 37-24 - GSM: 621 330 102

E-Mail: rachel.bonte@oscmamer.lu

Gemeinden: Bartringen, Dippach, Kopstal und Mamer (ungerade Postleitzahlen)



Pir KRIER

Sekretär-Einnehmer

Tel.: 26 11 37-21

E-Mail: pierre.krier@oscmamer.lu

Sekretariat und Kasse

Office Social Commun à Mamer



OFFICE SOCIAL COMMUN À MAMER
Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess



L'office social commun à Mamer (OSCM) est compétent pour les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess.

La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie (loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale).

Missions de l'office social :

- accompagner les personnes de tout âge en difficulté confrontées à toutes formes de problèmes existants
- information et aide à l'accès aux institutions, prestations légales et services sociaux existants
- aide psychologique, orientation
- prise en charge des urgences sociales
- aides financières temporaires suivant problématique

Les bureaux de l'office social commun sont installés à **18, rue des Maximins, L-8247 Mamer.**

L'office social est ouvert **du lundi au vendredi** pendant les heures suivantes :

matin : 08h00 - 12h00, après-midi : 13h30 - 17h00

Uniquement avec rendez-vous

Une **permanence locale** est organisée à l'administration communale de Leudelange, **le 1^{er} jeudi du mois de 14h00 à 15h00.**

L'équipe de l'Office social commun à Mamer :



Thérèse WAGENER

Assistante d'hygiène sociale
Tél. : 26 11 37-22 - GSM : 621 330 101
E-mail : therese.wagener@oscmamer.lu
Communes : Kehlen, Leudelange,
Mamer (maisons no pairs)
et Reckange-sur-Mess



Christiane WILMES

Assistante d'hygiène sociale
Tél. : 26 11 37-23 - GSM : 621 330 103
E-mail : christiane.wilmes@oscmamer.lu
Communes : Bertrange, Dippach,
Kopstal et Mamer (maisons no impairs)



Rachel BONTE-DEVOLF

Assistante d'hygiène sociale
Tél. : 26 11 37-24 - GSM : 621 330 102
E-mail : rachel.bonte@oscmamer.lu
Communes : Bertrange, Dippach,
Kopstal et Mamer (maisons no impairs)



Pir KRIER

Secrétaire-trésorier
Tél. : 26 11 37-21
E-mail : pierre.krier@oscmamer.lu
Secrétariat et recette

Service Krank Kanner Doheem

Objektive:

Der „Service Krank Kanner“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife:

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Beteiligung bei Einkommen
bis 1 499,99 € = 0,50€/Stunde.
Beteiligung bei Einkommen
bis 6 200,00 € = 12,40 €/Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellen- des Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

Betreuungen:

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten. Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich. Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen:

Tel.: 48 07 79
Montag bis Donnerstag von 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.
Freitag von 7:00 bis 12:00 Uhr
Anrufbeantworter von 18:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.
An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen. (Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

Vicky Wagner
Verantwortliche der Dienststelle

Der „Service Krank Kanner Doheem“ wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und eine Konvention zwischen „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ und dem Ministerium für Chancengleichheit.

L'objectif :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs :

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Revenu imposable inférieur à
1 499,99 € = 0,50 € par heure.
Revenu imposable supérieur à
6 200,00 € = 12,40 € par heure.

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents :

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.
1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

Les gardes :

Les gardes ont lieu entre 7h00 et 19h00.
La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.
Une visite médicale est indiquée au 2^e jour de la garde.
Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires :

Tél. : 48 07 79
Lundi - jeudi de 7h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00.
Vendredi de 7:00 à 12:00 heures.
Organisations des gardes de 7h00 à 12h00 et de 18h00 à 19h00.

Répondeur de 18h00 jusqu'au lendemain 7h00.
Le service est fermé les weekends et jours fériés. (Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription ci-jointe.

Vicky Wagner
Responsable Service Krank Kanner Doheem

Le Service « Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité des Chances.

Anmeldeformular - Fiche d'Inscription

Service Krank Kanner Doheem

Kind(er) / Enfant(s)

Name und Vorname / Nom et prénom

Versicherungsnummer / Matricule

Nationalität / Nationalité

Adresse / adresse

Wohnort / Localité

E-mail

--	--

Name und Vorname des Vaters / Nom et prénom du père

--

Versicherungsnummer / Matricule du père

--

Tel. / Mobiltelefon - Portable

--

Arbeitgeber / Employeur

--

Name und Vorname der Mutter / Nom et prénom de la mère

--

Versicherungsnummer / Matricule de la mère

--

Tel. / Mobiltelefon - Portable

--

Arbeitgeber / Employeur

--

Familiensituation / Situation familiale

☐ Verheiratet / Marié(e)

☐ PACS

☐ Zusammenlebend / Concubinat

☐ Alleinerziehend / Monoparentale

☐ Geteiltes Sorgerecht / Garde alternée

Allergien / Allergies

--

Gesundheitliche Vorgeschichte des Kindes / Antécédents médicaux de l'enfant

--

Zusätzliche Bemerkungen / Particularités

--

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte Formular zurücksenden an / Prière d'envoyer ce formulaire à

Service Krank Kanner Doheem

95, rue de Bonnevoie - L-1260 Luxembourg - Tel. : 48 07 79 - Fax 48 07 79-77 - www.fed.lu - krankkanner@pt.lu

Foto-Aktualität

Mariage Quaring-Graas

14.07.2015



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**
Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92 44	sandra.musto@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique	37 92 92-82
-----------------------------	--------------------

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison relais

Mandy Vila

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-54
621 821 035
Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

26 30 14 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-709
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu
48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof. 24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu
26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu
621 330 728

Maison des jeunes:

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable

26 11 37-22 therese.wagener@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19



KIERMES zu Leideleng

KERMESSE à Leudelange

vum / du **18-21.09.2015**

Verschiedde Spiller wéi Tir fléchettes pic balon, Jeu de bouldozer, Jeu de canards, Jeu bateaux, Karussel, Jean la Gaufre stinn prett op der „place du Lavoir“!

D'LEIDELANGER MUSEK ASS ËNNERWEE FIR DEN „HÄMMELSMARSCH“ ZE SPILLEN:

Freideg 18.09

ab 14.00 Auer:
Z.A. am Bann, Grasbësch an Z.I. Poudrerie
no 18.30 Auer:

Samschdeg 19.09

Domaine Op Hals & Schmiseleck
ab 13.00 Auer:
Am Duerf, Gare, Schléiwenhaff

**D'Leidelenger Guiden a Scouten verkaafen Kiermeskuch
vun Haus zu Haus.**

**Vente de gâteau (cramique), porte à porte, organisée
par les « Leidelenger Guiden a Scouten ».**

**Kiermesstand vum „KC Stramm op d'Damm“
mat lessen a Gedrénks.**

**Stand du « KC Stramm op d'Damm »
avec boissons et petite restauration.**

